

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЭВФЕМИИ
В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Лексико-семантический метод эвфемизации является, вероятно, самым обширным источником создания эвфемизмов в испанском языке. В уровневой классификации эвфемизмов, предложенной Мигелем Касас Гомесом, на уровне значения методы эвфемизации разделяются на лексические: заимствования из других языков, семантическая калька, книжные слова(культизмы), архаизмы, жаргонизмы, диалектизмы (географические особенности); и семантические: метафора, метонимия, гипербола, антономазия, антифраз, литота, перифраз, описательное выражение, родовой термин (слово с более общим значением).

Лексические эвфемизмы по своей сути являются синонимами заменяемого слова, однако основным требованием для того, чтобы слово функционировало в качестве эвфемизма, является отсутствие негативных коннотаций, которыми обладает слово, требующее замены. Так, культизм *ejecución*, в значении «казнь, исполнение приговора» является синонимом слова *asesinato* 'убийство', и одновременно является его эвфемизмом. Слово *conflicto* 'конфликт' является эвфемизмом для слова *guerra* 'война'. В современном испанском языке в качестве эвфемизмов используются жаргонизмы, как например медицинский термин *demente* обозначающий людей, больных деменцией, стал эвфемизмом слову *loco* 'сумасшедший'. Примерами использования метафоры в целях эвфемии являются многочисленные речевые обороты, призванные заменить понятие *muerte* 'смерть': *pasar a mejor vida* 'уйти к лучшей жизни', *acordarse de dios* 'встретиться с богом', *volar al cielo* 'улететь на небеса', *dejar de sufrir* 'закончить страдания', *descansar en paz* 'покоиться с миром', *dormir el sueño eterno* 'заснуть вечным сном' и многие другие. Вероятно, большее число эвфемизмов современного испанского языка являются перифразами. Перифраз может как содержать слова, синонимичные заменяемому слову, так и быть метафорой заменяемого слова. Такие конструкции очень характерны для языка СМИ, речи политиков, в названиях профессий, в юридической и медицинской лексике: *racionalización de los*

recursos ‘рационализация ресурсов’, *regulación de empleo* ‘регулирование рабочих мест’ – *despido* ‘увольнение’, *conflicto armado* ‘вооруженный конфликт’ – *guerra* ‘война’, *país en vías de desarrollo* ‘развивающаяся страна’ – *país pobre* ‘бедная’, *establecimiento penitenciario* ‘пенитенциарное учреждение’ – *carcel* ‘тюрьма’, *asistente técnico sanitario* ‘технический санитарный помощник’ – *aseador* ‘уборщик’, *enfermero/a* ‘медсестра/медбрат’. В целях эвфемизации применяется литота: *sin papeles* ‘без документов’ – *inmigrantes ilegales* ‘нелегальные иммигранты’, *no apto – suspenso* (в контексте учебных заведений: кол, двойка – неудовлетворительно); и антифраз: *la guerra humanitaria* ‘гуманитарная война’, *el ejercito de pacificación* ‘армия миротворцев’.